

L'interculturel dans le manuel de FLE dans le cadre de la 2^{ème} génération : cas de la 4^{ème} année primaire

Intercultural competence in the second generation of French language textbooks: the case of primary school fourth year

EL-Mehdi SOLTANI ¹

Laboratoire des Représentations Intellectuelles et culturelles, (LARIC).
Université Mouloud MAMMARI, Tizi Ouzou, Algérie.

soltani.mehdi02@gmail.com

Nassima TIMESGUIDA ²

Laboratoire des Représentations Intellectuelles et culturelles, (LARIC).
Université Mouloud MAMMARI, Tizi Ouzou, Algérie.

nassimatimy@gmail.com

تاريخ الوصول: 2020/03/27 القبول: 2020/06/17 النشر على الخط: 2020/09/15
Received : 27/03/2020 Accepted : 17/06/2020 Published online : 15/09/2020

Résumé

Dans le présent article, nous nous intéressons à un document incontournable à tous les niveaux d'enseignement et dans toutes les matières y compris le français, il s'agit du manuel scolaire. Ce document sert de référence indispensable aussi bien pour l'enseignant qu'à l'enseigné. À travers cette étude, nous nous focalisons sur la dimension interculturelle dans le manuel scolaire de la 4^{ème} année primaire dans le cadre de la réforme appelée, la deuxième génération et son rôle dans la compréhension de certains phénomènes culturels.

Mots clés : Manuel scolaire, classe de FLE, Interculturel, 2^{ème} génération, 4^{ème} année primaire.

Abstract

This paper is concerned with a teaching material, namely textbook, which is very essential for all education levels and subjects in clouding French. The latter represents a reference for both learners and teachers. Through this study we investigate the cultural dimension and interculturality in the textbook of French language designed for fourth year primary school learners in context of second generation. The purpose is examine its effectiveness in helping learners understand some cultural aspects.

Keywords: textbook, French, interculturality, second generation, primary school fourth year.

ملخص

في هذا المقال، نهتم بوثيقة أساسية في جميع مستويات التعليم وفي جميع المواد بما فيها الفرنسية، والتي تتمثل في الكتاب المدرسي. هذه الوثيقة بمثابة مرجع أساسي لكل من المعلم والمتعلم.

من خلال هذه الدراسة، نركز على البعد الثقافي والتداخل الثقافي في الكتاب المدرسي للسنة الرابعة من المدرسة الابتدائية في سياق الجيل الثاني ودوره في فهم بعض الظواهر الثقافية.

الكلمات المفتاحية: كتاب مدرسي، صف اللغة الفرنسية، التداخل الثقافي، الجيل الثاني، الصف الرابع الابتدائي.

¹ - المؤلف المرسل: المهدي سلطاني الإيميل: Soltani.mehdi02@gmail.com

Introduction

Depuis l'indépendance, le système éducatif algérien a connu un essor considérable à travers tous les paliers de l'enseignement ; primaire, collège et lycée. Plusieurs réformes et refontes ont été mises en place dans notre pays et ce pour pouvoir s'ouvrir sur le monde entier et rejoindre la mondialisation et les différentes technologies. Suite à ces conjonctures, la politique éducative algérienne a donné une grande importance aux langues vivantes dont la langue française qui fait l'objet de notre étude.

Par ailleurs, l'école qui « assure les fonctions d'instruction, de socialisation et de qualification » doit « permettre la maîtrise d'au moins deux langues étrangères en tant qu'ouverture sur le monde et moyen d'accès à la documentation et aux échanges avec les cultures et les civilisations étrangères ». (Loi d'Orientation : 2008).¹

Dans cette perspective, toute situation d'enseignement/apprentissage devrait suivre des méthodes et des démarches à la fois didactiques et pédagogiques. Ainsi, il faut utiliser des moyens et des matériaux comme le manuel scolaire qui reste un ouvrage fiable accompagnant l'élève tout au long du parcours d'enseignement/ apprentissage, et ce pour accomplir ses différentes tâches et activités dans et en dehors de la classe.

Dans la présente contribution, nous nous intéresserons à l'enseignement du français au cycle primaire, qui a pour but de développer chez le jeune apprenant des compétences de communication à l'oral (écouter/parler) et à l'écrit (lire/écrire). Notre attention sera portée également sur le manuel scolaire qui est un document indispensable dans l'acte pédagogique et plus précisément sur les textes supports utilisés en classe de la 4^{ème} année primaire.

Il est unanimement admis que l'enseignement d'une langue étrangère devrait être associé à celui de la culture dans laquelle cette langue est imprégnée. Dans ce sens, M. Byram met en exergue le lien étroit entre la langue et la culture et affirme qu'« on estime trop hâtivement que l'enseignement de la langue conduira naturellement à l'apprentissage d'éléments culturels ». (Byram, 1992 :34).

De plus, l'enseignement du texte occupe une forte place, d'une part parce qu'il s'appuie sur notre tradition de référence à la culture générale, et d'autre part les textes littéraires reposent sur l'approche interculturelle et l'aspect culturel.

Les textes des manuels représentent les supports servant à enseigner la langue et donnent la possibilité d'enseigner aux élèves l'histoire et la culture du peuple français. Les textes des manuels doivent également refléter la vie des gens célèbres du pays, ce qui permet aux enseignants de mener des activités éducatives auprès des élèves ». (Programmes d'études : Ministère de l'éducation de la République socialiste soviétique de Géorgie : 1972, Cité par Zhorzholiani, 2018 : 4)

Pour mettre en relief la composante culturelle avec l'enseignement de la langue étrangère, nous nous baserons sur l'aspect interculturel dans les textes supports présentés dans le manuel scolaire de la 4^{ème} année primaire. De ce fait, nous nous sommes posés la problématique suivante :

-Quelle est la place de l'interculturel dans le manuel de FLE en classe de 4^{ème} année primaire ?

Afin de répondre à cette question centrale, nous avons fait une étude à la fois descriptive et analytique des supports et textes utilisés pour mener les différents apprentissages et activités dans la classe de la 4^{ème} AP. Il convient de rappeler que notre objectif principal, est de vérifier la place qu'occupe la dimension interculturelle car l'enseignement/apprentissage d'une langue est accompagné de celui de l'enseignement de la composante culturelle.

I. Cadre conceptuel

Cette partie est consacrée à l'aspect théorique de notre étude, nous parlerons des différentes réformes éducatives en Algérie dans un premier temps. Nous donnerons dans un deuxième temps, les définitions des concepts clés évoqués dans notre analyse en l'occurrence la culture, l'interculturel et le manuel scolaire.

1. Les réformes éducatives en Algérie

Comme nous avons précisé préalablement, le secteur de l'éducation nationale s'est caractérisé par plusieurs réformes et modifications et ce en vue d'améliorer la qualité d'enseignement dans les trois paliers à savoir : le

1 Loi d'Orientation sur l'Education Nationale n°08-04 du 23 janvier 2008.(Chap. II, art.4)

primaire, le moyen et le secondaire. Le cadre général des réformes de l'école algérienne a été fixé par l'ordonnance du 16 avril 1976¹.

1.1. La réforme de 1980 à 1990

Cette réforme a été caractérisée par un certain nombre de fondements et changements parmi lesquels :

- La généralisation de l'école fondamentale.
- La substitution de Malek et Zina par Selma et Moustapha dans les textes supports de la langue française.
- L'introduction de l'éducation technologique dans le lycée, aussitôt abandonnée dans l'année scolaire 1989 / 1990.
- L'introduction de l'enseignement de l'histoire dans toutes les filières.
- L'Introduction des filières littéraires, « sciences islamiques » abandonnées en 2006.

1.2. La réforme de 1990 à 2000

En 1989, le ministère de l'éducation nationale a installé une commission nationale de la réforme du système éducatif de 1990 à 2000. Nous assistons à plusieurs tentatives de réformes évaluées comme (timides) mais surtout inefficaces. Les transformations politiques et sociales qui caractérisaient cette période ont rendu nécessaire l'évaluation des programmes de l'école fondamentale et on a décidé d' :

- Alléger les programmes.
- Introduire l'anglais comme deuxième langue étrangère.
- Introduire les sciences humaines et sciences naturelle et technologique.
- Introduire l'enseignement de la langue amazighe.

Toutes ces rénovations ont été vouées à l'échec car les objectifs fondamentaux n'ont pas changé et parce qu'elles n'étaient pas précédées d'une planification minutieuse ou d'une étude bien réfléchie.

1.3. La réforme de 2000 à 2004

La période allant de 2000 à 2004 correspondait à la mise en attente de la nouvelle réforme de l'enseignement. Elle était caractérisée par beaucoup de questionnements sur les nouveaux objectifs et les nouvelles finalités de l'enseignement ainsi que sur les soubassements théoriques de la nouvelle refonte sur la manière de la mettre en pratique. Le principe de cette dernière s'est basé sur la mission de l'école qui s'actualise au fur et à mesure « *la mission de l'école est désormais de faire progresser la société et d'assurer un développement durable (l'enseignement (...) vise surtout l'acquisition de compétences précises qui trouveront leur utilisation dans leur (élèves) vie scolaire, sociale et professionnelle)...* » (Ben Bouzid et Rogiers, 2002 :15).

Un ensemble de facteurs internes et externes déterminent l'application de la nouvelle réforme tels que :

- L'avènement du plurilinguisme politique.
- L'intégration par le système éducatif de la notion de démocratie.
- La formation des jeunes générations à l'esprit du citoyen.
- L'économie du marché (mondialisation de la situation économique).
- Le développement rapide des connaissances scientifiques et des technologies de l'information et de la communication.

1.4. La réforme de 2016

Abordant le volet relatif à la poursuite de la réforme éducative en Algérie, l'ex-ministre de l'éducation nationale Nouria Benghebrat², a procédé au changement des programmes scolaires et à l'élaboration de nouveaux livres et manuels scolaires pour le compte de l'année scolaire 2016 /2017, parmi les fondements de cette réforme, nous avons noté :

¹ Ordonnance n° 76-35 du 16 avril 1976, portant organisation de l'éducation et de la formation. Journal officiel de la République algérienne démocratique et populaire.

² Nouria Benghabrit-Remaoun, sociologue et chercheuse algérienne. Elle était ministre de l'Education Nationale en Algérie du 05/05/2014 au 31/03/ 2019.

-L'introduction des noms kabyles et amazighs dans les programmes en général et en langue française en particulier.

-La mise en place de l'approche actionnelle dans la plupart des activités et des pratiques enseignantes.

2. Qu'est-ce qu'un manuel scolaire ?

Dans la pratique de classe, l'enseignant doit se munir d'outils pédagogiques et de supports didactiques pour pouvoir mener à bien son activité. Parmi lesquels, nous trouvons le manuel scolaire, qui est considéré comme un élément facilitant l'accès aux savoirs et aux connaissances qu'il contient. C'est un document qui peut être exploité par l'enseignant et l'apprenant en même temps, et ce en fonction de la matière et des besoins de cours.

Selon l'UNESCO, « *Le manuel scolaire est un vecteur essentiel de l'apprentissage composé de textes et/ou d'images réunis dans le but d'atteindre un ensemble spécifique d'objectifs pédagogiques ; traditionnellement un recueil imprimé, relié ou broché, comportant des illustrations et des instructions propres à faciliter les séquences d'activités pédagogiques* ». (UNESCO : 2005 : 14)

Ceci dit, le manuel scolaire met en œuvre un programme d'enseignement préétabli pour un niveau donné ou un cycle précis. Ce document devrait être conçu par des professionnels et des spécialistes en pédagogie pour pouvoir à la fois répondre aux besoins des élèves mais également des enseignants et des parents.

Il est communément admis que le manuel scolaire garde une place prépondérante dans toute situation d'enseignement/ apprentissage. Il est indispensable dans certaines matières ou dans des périodes d'apprentissages particulières telles que les premières années d'apprentissage d'une langue étrangère (la 3^{ème} année primaire pour l'apprentissage du français et la première année moyenne pour l'apprentissage de l'anglais en Algérie).

3. Qu'est-ce que la culture ?

Vu l'importance du concept de la culture, sa définition s'impose dans le cadre conceptuel de cette contribution. Par conséquent, il convient de signaler que ce concept a reçu plusieurs conceptions et réflexions dans son champ définitionnel.

L'UNESCO, comme organisation s'intéressant aux problématiques de l'éducation et de la culture dans le cadre de ses missions, définit ce concept dans son sens général comme « *l'ensemble des traits distinctifs, spirituels et matériels, intellectuels et affectifs, qui caractérisent une société ou un groupe social. Elle englobe, outre les arts et les lettres, les modes de vie, les droits fondamentaux de l'être humain, les systèmes de valeurs, les traditions et les croyances* ». (UNESCO, 1982 :02).

De ce fait, la culture désigne tous les référents matériels, moraux et affectifs qui qualifient une communauté donnée ou un groupe social. Elle regroupe également les comportements et les actes sociaux d'un individu, sa façon de penser et de réagir, sa manière de s'exprimer et de se comporter vis-à-vis de sa société et des individus rencontrés.

4. Qu'est-ce que l'interculturel ?

Tout comme la culture, plusieurs définitions ont été attribuées au concept de l'interculturel, nous passerons en revue quelques-unes. D'abord, G. Verbunt le définit comme « *l'interaction de deux identités qui se donnent mutuellement un sens dans un contexte à définir chaque fois. C'est un processus ontologique d'attribution de sens et un processus dynamique de confrontation identitaire qui peut malheureusement évoluer vers un affrontement identitaire* ». (Verbunt, 2011 :10).

Ceci dit, nous ne pouvons parler d'interculturel que dans le cas où deux cultures se rencontrent ou deux identités différentes s'interagissent. En d'autres termes, l'interculturel est l'interaction entre les personnes provenant de plusieurs cultures.

Selon G. Verbunt toujours, l'interculturel peut signifier « *une perspective humaniste pour les relations entre les peuples, une barrière à toute hégémonie culturelle, un plaidoyer pour le respect de la diversité culturelle ou sociodiversité analogue au respect de la biodiversité...toutes ces aspirations créent non pas un modèle de société mais une orientation à donner au vivre ensemble* ». (Verbunt, 2011 : 9).

Il est, en effet très logique de considérer l'interculturel comme une perspective qui se sert de passerelle entre des groupes et des sociétés qui ne sont pas culturellement identiques. Parmi les objectifs de l'interculturel, nous

avons : la gestion des conflits culturels, le vivre ensemble, ainsi que la compréhension de l'autre et aller vers lui entre autres.

II. Cadre méthodologique

Dans cette deuxième partie, nous passerons au volet pratique de notre travail de recherche, nous parlerons donc, des nouveaux programmes de la deuxième génération et de leurs caractéristiques dans un premier lieu. Dans un deuxième lieu, nous présenterons notre corpus portant sur le deuxième projet de la 4^{ème} année primaire et en dernier lieu, nous ferons le point sur l'analyse que nous avons faite à ce propos.

1. Les programmes de la deuxième génération

Il faut souligner que la quatrième année primaire représente la deuxième année d'apprentissage du français langue étrangère. Suite à la réforme qui a touché les programmes de la deuxième génération notamment le programme du cycle primaire (2016), les concepteurs se sont alignés sur les objectifs de cette réforme afin d'assurer un enseignement de qualité.

Ceci dit, l'avènement de cette nouvelle réforme de la deuxième génération a donné un nouveau souffle aux pratiques enseignantes et pédagogiques. L'objectif de cette innovation est de se pencher sur l'élève, qui doit construire son savoir et son apprentissage par la pédagogie de groupe et du travail collaboratif.

De son côté le président de la commission nationale des programmes au ministère de l'Education nationale, F. Adel, a mis en relief les compétences et les capacités à développer dans le cadre de cette réforme et les différentes nouveautés que sous-entendent ces programmes. Dans ce sens, il affirme que les programmes «visent le développement des capacités cognitives et de l'esprit d'analyse et de déduction de l'apprenant contrairement aux programmes précédents qui, eux, étaient axés sur l'apprentissage par mémorisation». (Le soir d'Algérie : 23/03/2016).¹

C'est-à-dire cet enseignement favoriserait davantage l'autonomie de l'élève qui se voit dans l'obligation de construire son savoir. À cet effet, l'enseignant se contente de jouer le rôle d'organisateur, d'animateur et de facilitateur du processus didactique et d'acquisition.

2. Justification du choix des thèmes dans le manuel

L'objectif de cet article se penche sur la place accordée à l'interculturel dans le manuel scolaire de FLE utilisé dans la 4^{ème} année primaire. Pour ce faire, nous avons donc choisi d'étudier le deuxième projet qui porte sur le thème de la fête. Ce choix dépend de notre problématique de recherche, ainsi que l'intérêt que nous avons porté à ce sujet. Dans cette optique, nous focaliserons notre étude sur la dimension interculturelle dans le manuel et son rôle dans la compréhension de certains phénomènes culturels.

3. Présentation du deuxième projet (4ème année primaire)

Le programme de français de la 4^{ème} année primaire comporte trois projets qui sont : « C'est notre quartier », « C'est la fête » et enfin « A la mer ». Nous présentons dans le tableau suivant la répartition détaillée du deuxième projet, qui fait l'objet de notre étude.

Projet 02 : C'est la fête

Séquences	-Compétences à développer. -Tâches à accomplir.	Textes supports utilisés
S1 : Bonne année.	-Souhaiter une bonne année. -Ecrire des vœux pour une fête traditionnelle : Yennayer et Mouloud. Tâche 1 : dessiner des cartes de vœux	-Extrait « La fête de Mouloud » Taos Amrouche . Extrait « l'olivier de la colline » Mouloud Feraoun, la terre et le sang, 1953. -Comptine : Pour la fête, Jacqueline Pierre, 1984.

¹ Déclaration Le président de la commission nationale des programmes au ministère de l'Education nationale, Farid ADEL au quotidien francophone algérien le Soir d'Algérie paru le 23/03/2016 disponible sur le lien : <https://www.lesoirdalgerie.com/articles/2016/03/23/article.php?sid=193620&cid=2>

S2 : Aujourd'hui, C'est l'Aïd	-Souhaiter une bonne fête. -Ecrire des vœux pour une fête traditionnelle : l'Aïd. Tâche 2 : fabriquer le décor de la fête.	-Extrait « Un jour de fête », Mohamed Cherif Khelil ; Mon âme est la vôtre, ENAL, 1984. Comptine : les animaux en fête
S3 : Joyeux anniversaire	-Souhaiter un bon anniversaire. -Ecrire des vœux pour une fête collective : l'anniversaire des élèves dans la classe. Tâche 3 : fabriquer une affiche pour annoncer l'anniversaire des élèves.	-Extrait : « Au gala », Azouz Bagag, Béni au paradis privé, 1989. Comptine : Bon anniversaire.

Tableau 01 : récapitulatif du deuxième projet du programme de la 4^{ème} année primaire (2^{ème} génération)

4. Analyse du 2^{ème} projet du manuel de la 4AP

Nous avons analysé le deuxième projet du programme de la 4^{ème} année primaire en nous appuyant sur un certain nombre de critères et une grille d'analyse, nous rappelons que notre objectif est d'analyser ce manuel comme étant un nouveau programme proposé dans le cadre de la réforme de 2016, appelée la deuxième génération.

4.1. La grille d'analyse

Nous présentons ci-dessous une grille d'analyse englobant un certain nombre de critères et d'éléments à analyser, en nous référant aux travaux de M. Abdellah- Pretceille et L. Porcher (1996) sur l'enseignement de la dimension culturelle et le contenu interculturel en classe de FLE.

N°	Eléments à analyser		Objectifs
1	Les dialogues Oral (compréhension / expression)	Dialogue 1 : Bonne fête Dialogue2 :Aujourd'hui, c'est l'Aïd Dialogue 3 : Joyeux anniversaire	-Analyser les éléments culturels et interculturels présents dans l'expression orale des élèves (à travers les dialogues présentés dans le manuel)
2	Les textes supports de l'écrit (compréhension / expression)	1-La fête du Mouloud, <i>Taos Amrouche</i> . 2-Un jour de fête, <i>Mohamed Cherif Khelil</i> . 3-Au Gala <i>Azouz Begag</i>	-Analyser les éléments culturels et interculturels présents dans les textes supports destinés à développer la compréhension de l'écrit des élèves.
3	Les illustrations	a-La tenue vestimentaire des personnages.	-Pouvoir repérer l'appartenance culturelle véhiculée à travers la tenue vestimentaire.
		b- Les repas, les plats les gâteaux.	-Repérer la valeur culturelle des plats préparés aux différentes fêtes et occasions.
		c- Les fiches, les cartes de vœux et les annonces.	-Analyser la forme des cartes et des expressions mentionnées dessus.

Tableau 02 : grille d'analyse utilisée pour étudier la place de l'interculturel dans le manuel de la 4^{ème} année primaire.

4.2. Résultats et discussions

Nous exposons dans ce qui suit les résultats de notre étude sous forme de trois rubriques principales à savoir : les dialogues, les textes supports et les illustrations.

4.2.1. Les dialogues

Dans ce deuxième projet, nous avons trois dialogues comme il a été susmentionné, un dialogue pour chaque séquence, nous précisons également que ce sont des dialogues didactisés, ils ne sont pas authentiques, ils ont été conçus pour des besoins spécifiques. Nous les analyserons un par un comme suit :

a-Dialogue 1

Ce premier dialogue est intitulé « *Bonne année* » (p 44) à travers les répliques et la conversation qui s'est déroulée entre les personnages, nous avons décelé que ce dialogue parle de la fête du nouvel an amazigh « Yennayer », une fête kabyle, amazighe très répandue en Algérie et en Afrique du nord. Yennayer ou l'an Amazigh, cette vieille coutume, qui a résisté des siècles. Selon l'Académie berbère¹ C'est une fête véhiculant une valeur historique, vu les circonstances de sa création qui se sont référées à :

Un évènement marquant dans l'histoire du peuple amazigh, un fait historique incontestable pour en faire le point zéro du calendrier. Son choix s'est porté sur l'an 950 avant Jésus-Christ qui correspond à la date où le roi berbère Sheshonq I^{er} fut intronisé pharaon d'Égypte et a fondé la XXII^e dynastie. Ce roi berbère avait réussi à unifier l'Égypte. » (Forum Algérie, Actualité, débats et sciences : 2018)².

De ce fait, les praticiens de la classe doivent prendre en considération ces deux perspectives historique et identitaire pour sensibiliser les apprenants de leur importance pour les citoyens algériens en général et les kabyles en particulier. Yennayer est un évènement marquant qui fait partie de la culture amazighe et aussi l'une des composantes identitaires de la communauté kabyle et du peuple algérien.

b-Dialogue 2

Dans ce deuxième dialogue dont le titre est « *Aujourd'hui, c'est l'Aïd* » (p 53), les personnages de ces répliques portent des noms arabes comme « *Yacine, Amira* » et un nom kabyle « *Massinissa* », comme nous l'avons mentionné dans les fondements de la nouvelle réforme éducative (2016), les programmes de la deuxième génération accordent une grande place aux prénoms et noms kabyles. Et qui dit noms kabyles, dit culture kabyle et amazighe en général.

Dans ce dialogue, l'évènement présenté, est une fête religieuse qui concerne non seulement l'Algérie et l'Afrique du nord comme Yennayer, mais toute la communauté arabe et musulmane dans le monde entier. A travers ce dialogue, l'enseignant essaierait d'inculquer cette culture spirituelle et sacrée chez ses apprenants, les sensibiliser sur les traditions, les rites et les coutumes, ainsi que l'acte spécifique à la fête de l'Aïd.

c-Dialogue 03

Quant à ce troisième dialogue « *Quelle fête préparent Yacine et Massinissa* » (p 62), le sujet traité est une fête à caractère universel, très répandue dans le monde entier. Il s'agit bien de l'anniversaire, une fête qui revêt un caractère particulier, elle est célébrée par les membres d'une famille ou d'une communauté dans les cinq continents. Elle est l'occasion de rassemblements donnant lieu à plusieurs formes de décorations, comme nous avons remarqué également à travers les répliques, que les fêtes pour enfants et pour élèves sont particulièrement caractérisées par la présence de toutes sortes d'accessoires colorés et de décorations spécifiques. L'objet de la conversation des personnages est consacré aux préparatifs de cette fête et aux cadeaux qu'ils doivent offrir dans cette occasion.

4.2.2. Les textes supports

Dans la continuité de notre étude, nous avons trois textes supports à analyser tout comme la rubrique précédente qui a porté sur les dialogues, nous avons un texte pour chaque séquence. De ce fait, le choix des concepteurs du manuel, s'est articulé sur des passages extraits des écrits de trois écrivains à savoir : Taos Amrouche, Mohamed Cherif Khelil et Azouz Begag. Nous y reviendrons sur plus de détails ci-après :

A-La fête du Mouloud

C'est un extrait du roman « *Rue des Tambourins* » (p 47), écrit par l'écrivaine algérienne d'origine kabyle, Taos Amrouche, qui parle dans cet extrait d'une fête religieuse et spirituelle, il s'agit de la fête du *Mawlid an-nabaoui* ou littéralement en français : la naissance du Prophète. Elle est célébrée le 12 *rabi' al awal* de hijri. (troisième mois du calendrier musulman). Dans son texte, T. Amrouche, accorde une importance particulière aux repas et gâteaux que nous préparons pendant cette cérémonie.

¹ L'Académie berbère (en amazighe Agraw imaziyen) est une ancienne association culturelle basée à Paris vouée aux cultures berbères.

² Forum Algérie, Actualité, débats et sciences, Yennayer, Infos et histoire : publié le 19/01/2018 disponible sur le lien suivant : <http://www.algerie-dz.com/forums/showthread.php?t=415493>

B. Un jour de fête

Il s'agit d'un extrait du roman « *Mon âme est comme la vôtre* », écrit par Mohamed Cherif Khelil (p 56), qui nous présente dans ce passage tous les actes et comportements qui accompagnent le jour de fête à savoir les You You , les danses , les coups de feu . L'auteur ajoute également que dans ce genre de fête, nous servons des repas et des gâteaux particuliers et propres à cette occasion. M-C. Khelil, qualifie également le jour de fête comme un jour de clarté et jour de détente, un jour de bonne humeur et de joie.

C. Au Gala

Le troisième et dernier texte, est un extrait du roman « *Béni ou le paradis perdu* », écrit par Azouz Begag, (p 65), qui nous traduit les grands moments que nous pouvons passer dans un gala, dans une fête avec toutes sortes de spectacles et mises en scène, animés par des magiciens et des clowns. Dans ce texte, l'auteur présente et met l'accent sur quelques gestes et actes qui caractérisent ce gala, et qui sont présents dans une culture et ne le sont pas pour d'autres.

4.2.3-Les illustrations

Dans l'école primaire, l'enseignement et les activités pédagogiques à caractère ludique se font d'une manière très réfléchie que ce soit pour les démarches à suivre par les enseignants ou le choix des outils à exploiter, le manuel scolaire en fait partie. D'une part parce qu'il est considéré comme une référence et d'autre part, il est caractérisé par la multiplication d'illustrations qui peuvent prendre, soit une fonction décorative, soit une fonction pédagogique, qui ont pour objectif toutes les deux, de faciliter la compréhension du texte.

Dans ses recherches sur l'élaboration des manuels scolaires, R. Seguin considère les illustrations comme « *l'un des facteurs qui ont contribué le plus à l'évolution du livre scolaire, depuis les dernières décennies, est sans aucun doute l'utilisation de l'illustration et de la couleur* » (Seguin, 1986 : 14).

En effet, en regardant la première illustration (p 43) qui représente la couverture intérieure du deuxième projet, nous remarquons que les élèves sont dans une grande salle aérée, pleine de couleurs, ils paraissent tellement très heureux que nous pourrions entendre leur joie. La table centrée par leur maîtresse, est bien garnie (gâteau, jus, tartelettes, gâteaux aux chocolats etc...).

Elle se présente comme une amorce aux élèves pour leur donner goût à l'apprentissage et découvrir le projet. Et ce qui est frappant, est bien cette diversité de couleurs de peaux des élèves allant du blond, noir et roux, ce qui explique vraiment le sens de l'interculturel et que malgré les différences, l'école reste un lieu où toutes les frontières sont brisées.



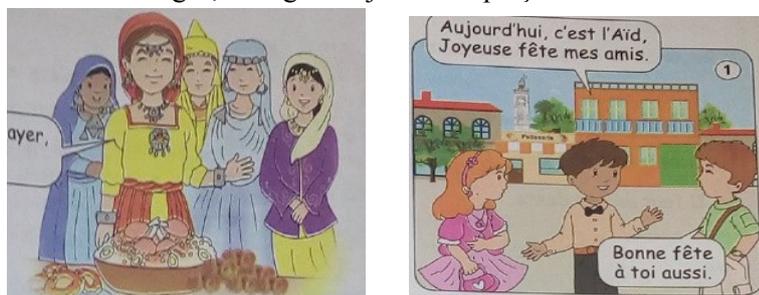
Illustration 1 : la couverture du 2^{ème} projet, (p 43)

A. La tenue vestimentaire des personnages

1- La leçon de conjugaison (p 46) est illustrée par une très belle image de cinq femmes portant des tenues traditionnelles magnifiques, signe de notre patrimoine vestimentaire allant de la fameuse robe kabyle, le Karakou algérois, la Mélahfa du sud, la Chedda de Tlemcen et de chaoui de toute la région des Aurès, qui sont ornées de bijoux en or et en argent, elles sont réunies autour du repas spécifique à cette occasion qui est le couscous.

N.B : nous retrouvons la même illustration (p 51) avec la comptine « Yennayer ».

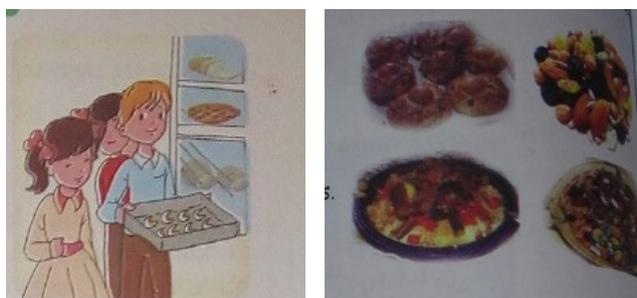
2- Pour le dialogue de « *Aujourd'hui, c'est l'Aïd* » (p 53), il est accompagné de deux illustrations où les trois personnages : Massinissa, Yacine et Amira apparaissent avec de beaux habits neufs, en différentes couleurs avec du sourire sur leurs visages, un signe de joie irremplaçable de la fête de l'Aïd.



Illustrations 2 et 3 : La tenue vestimentaire (Respectivement, p43 et p53)

B- les plats et les gâteaux

Le texte de « *la fête du mouloud* » de Taos Amrouche (p 47), est orné d'une image significative représentant des enfants qui portent des plateaux avec les fameux « *cornes de gazelle* », un gâteau très apprécié en Algérie et au grand Maghreb. Sans oublier les illustrations dans (p 46), qui représentent nos traditions en ce qui concerne le patrimoine culinaire à savoir : tajine de pruneaux connu sous le nom de Lham Lahlou, le couscous qui prône tous les plats préparés avec un mélange de deux viandes blanche ou rouge, en plus la viande boucanée qu'on garde précieusement pour cette occasion. Nous avons également les petits pains aux œufs entiers qu'on confectionne dans la région algéroise et oranaise pour les distribuer aux enfants le jour même. Enfin, la cerise sur le gâteau est le « *Trez* » qui est un mélange de bonbons, figes sèches, cacahuètes, dattes, et dragées qu'on jette sur les enfants surtout si cela se coïncide avec la naissance d'un nouveau-né.



Illustrations 4 et 5 : les plats et les gâteaux (Respectivement, p47 et p46)

C- Cartes de vœux

Les illustrations que nous trouvons à la (p 50) représentent en quelques sortes les fêtes suscitées à savoir : la carte de vœux du nouvel an écrite dans deux langues, le français et le amazighe. Tandis que la carte de vœux pour la fête de l'Aïd et la carte de la fête des mères et bien d'autres cartes représentant les colombes qui sont considérées comme des signes de paix dans le monde et les cœurs qui véhiculent l'amour. Elles sont écrites en français et en arabe, ce qui représente le bilinguisme, un autre signe de la diversité culturelle.



Illustrations N° 6 et 7 : les cartes de vœux (p 50)

D- Décor de la fête

A la page 59, les illustrations représentent une fête organisée à l'école et les objets à fabriquer comme les guirlandes de fleurs en papier, les accordéons et des ballons gonflables en guise d'ambiance entre les élèves et les initier à la joie collective.

Et à la fin de ce projet la technicienne, l'Hocine Louisa, a usé d'une belle illustration (p 70) concernant la fête des mères contenant la photo d'un enfant qui donne un cadeau à sa maman, un cadeau qui rend la maman très contente en mettant son enfant entre ses bras s'échangeant pleins de bisous, ce qui donne un signe d'amour et de sentiments forts qui consolident la relation mère /enfant.



Illustrations 8 et 9 : Décore de la fête (p59)



Illustration 10: Guirlandes en fleurs (p59) **Illustration 11**: la fête des mères (p70)

5. Synthèse finale

Comme il a été clairement précisé dans notre grille d'analyse, nous avons pris trois grands éléments à analyser et à étudier dans le 2^{ème} projet du manuel scolaire de la 4^{ème} année primaire. Il s'agit des dialogues exploités dans la compréhension et la production orales, les textes supports réservés à la compréhension écrite et les différentes illustrations accompagnant les activités. Nous ferons ci-après le point sur les résultats auxquels nous avons aboutis dans cette analyse.

A-Pour les dialogues

Après avoir analysé les trois dialogues programmés dans le manuel de la 4^{ème} année primaire, nous avons pu noter que les aspects culturels et interculturels sont fortement présents. Les concepteurs de ce manuel ont essayé d'élaborer le programme en prenant en compte les enjeux culturels et interculturels et la nécessité de les intégrer dans les différentes activités. En effet, nous avons trois fêtes dans ce projet, une fête spécifique à l'Algérie et à l'Afrique du nord, il s'agit de Yennayer. Une fête spécifique aux musulmans peu importe leurs pays et leurs langues, il s'agit de la fête de l'Aïd, autrement dit, la fête célébrant la rupture de jeûne après tout un mois de carême. Et enfin, nous avons une fête universelle qu'on célèbre dans le monde entier, il s'agit de l'anniversaire. C'est dans cette optique que notre réflexion s'est basée, car nous assistons à un enseignement des cultures diverses aux élèves dans le but d'apprendre à comprendre l'autre et de l'accepter ou encore aller vers lui.

B-Pour les textes supports

D'après l'analyse de ces trois textes programmés dans le manuel et destinés pour animer les séances de la compréhension de l'écrit et de la lecture, nous avons relevé plusieurs éléments culturels, qui sont issus de différentes cultures et de diverses communautés linguistiques. Ces éléments sont des actes, des gestes, des traditions, des comportements, des habits, des plats et des gâteaux. Il est donc très remarquable que ce sont les symboles et codes culturels que nous avons retenus de la définition de la culture selon l'UNESCO.

Nous avons aussi noté qu'auparavant l'enseignement du français langue étrangère était centré exclusivement sur la dimension linguistique de la langue cible (grammaire, morphosyntaxe, sémantique, lexicale, phonétique, etc.), ce qui n'est plus satisfaisant actuellement. Selon C. Kramch, l'enseignement d'une langue étrangère devrait désormais viser à

« développer chez les apprenants l'esprit critique, l'analyse linguistique, les stratégies d'interprétation et de traduction, la conscience historique et politique, la sensibilité sociale et la perception esthétique ». (Kramch, 2011:19).

C-Pour les illustrations

Les manuels de l'école primaire comme ceux du collège sont parfois envahis par des images à visée humoristique. Ainsi, les personnages dessinés multiplient les clin d'œil aux élèves. Par l'analyse des illustrations, nous avons constaté qu'elles représentaient un support didactique très efficace, elles aident l'apprenant dans son apprentissage de par la richesse des informations qu'elles véhiculent concernant sa propre culture, ainsi que celle de l'autre bien qu'elle reste une culture un peu timide et peu exploitée. En outre, les illustrations apportent un plus par rapport aux objectifs d'apprentissage notamment certaines informations que les textes ne contiennent pas comme les personnages, le décor, les couleurs et leur suppression limiterait la compréhension du texte.

Conclusion

A travers cette étude à la fois descriptive et analytique, nous signalons que le choix des textes et des différents supports dans ce manuel, était pertinent dans la mesure où la dimension interculturelle était bien prise en charge. L'objectif est d'intégrer cette dimension et cette approche dans l'enseignement/ apprentissage du français et préparer l'enfant dès son jeune âge à accepter la différence, à aller vers l'autre, à vivre avec l'autre sans pour autant penser à sa langue, à sa religion ou à son appartenance culturelle.

Nous rajoutons, qu'il est nécessaire à la fois de construire des interactions entre les différents contextes linguistiques et culturels présents en Algérie et de déterminer les politiques d'interventions des acteurs et des concepteurs de programmes impliqués dans ce processus. Il faudrait également construire des connaissances à transmettre en tenant compte de toutes ces variantes linguistiques, culturelles et interculturelles. En somme, nous pouvons noter également qu'en didactique des langues, l'enseignement de la culture n'est pas un enseignement pour la connaissance, mais un enseignement pour la communication, c'est-à-dire pour l'usage effectif par l'apprenant de ce qu'il a appris et de ce qu'il s'est approprié.

Bibliographie

1. ABDALLAH-PRETECEILLE., M., (1986), *L'approche interculturelle de l'enseignement des civilisations in La Civilisation*, CLE International, Paris.
2. ABDALLAH-PRETECEILLE, M., PORCHER, L., (1996), *Communication et éducation interculturelle*, PUF, Paris.,
3. BENBOUZID , B., QUEAU, P., (2006), *Réforme de l'éducation et innovation pédagogique en Algérie, programme d'appui de l'UNESCO à la réforme du système éducatif*, UNESCO, Alger.
4. DESMET, N., RASSON, N., (1993), *A l'école de l'interculturel : pratiques pédagogiques en débat*, Confédération générale des enseignants, Bruxelles.
5. BENDAHAMEN, M., CERBAH, A., MEDJAHED, L., TAGMOUNT, H., (2017), *Manuel de français de la 4^{ème} A.P.*, O.N.P.S, Alger.
6. GALLISSON R., COSTE D., (1976), *Dictionnaire de didactique des langues*, Hachette, 1976.10-
7. GALISSON, R., PUREN, C., (1999), *La formation en question*, CLE International, Paris.
8. MAURIE, F. (1992) « Les langues vivantes à l'école, Syros-Alternatives », p : 41.
9. MEDJAHED, L., 2017, *Guide d'utilisation du manuel, Français 4^{ème} A.P.*, O.N.P.S, .Alger.
10. Programmes scolaires pour l'année scolaire (1972-1973), langues étrangères, anglais, français, allemand - classes IX-X [Programme scolaire pour l'année scolaire 1972-1973, langues vivantes, anglais, français, allemand, classes IX-X]. Ministère de l'éducation de la République socialiste soviétique de Géorgie. Tbilissi : Ganatléba.
11. SEGUIN, R., (1986), *L'élaboration d'un manuel scolaire, guide méthodologique*, Division des sciences de l'éducation contenus et méthodes, UNESCO.
12. SOLTANI, E. M.,(2020). « Compte-rendu d'ouvrage : BEACOO, J, C. COSTE, D.2017. *L'éducation plurilingue et interculturelle : La perspective du Conseil de l'Europe*, Paris, Les éditions Didier, 298 Pages », Revue algérienne Des Lettres, 3(3), 250-256

13. SOLTANI, E. M., (2020). « *Compte-rendu d'ouvrage : Martine ABDALLAH-PRETCEILLE et Louis PORCHER, Diagonales de la communication interculturelle Paris, Ed Economica/ Anthropos, 1999, 228 pages* ». DIDACSTYLE, 1(2), p 205-219, Blida.

14. SOLTANI, E-M., AIT CHALLAL, S., (2019), « *Représentations culturelles et interculturelles des futurs enseignants de français langue étrangère* ». Aleph. Langues, médias et sociétés 6, no 2 : 225-238. Alger

Webographie

1. Déclaration du président de la commission nationale des programmes au ministère de l'Education nationale, Farid ADEL au quotidien francophone algérien le Soir d'Algérie paru le 23/03/2016. Consulté le 10/12/2019, disponible sur le lien :

<https://www.lesoirdalgerie.com/articles/2016/03/23/article.php?sid=193620&cid=2>

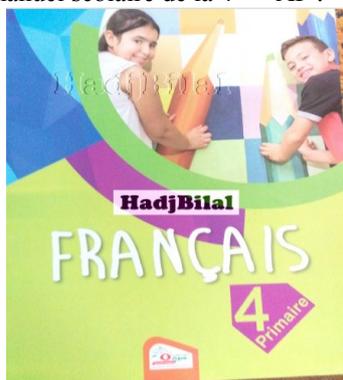
2. Rapport de UNESCO (1982), « Déclaration de Mexico sur les politiques culturelles », [en ligne]. Consulté le 20/11/2019, disponible sur le web :

http://portal.unesco.org/culture/fr/files/12762/11295422481mexico_fr.pdf/mexico_fr.pdf.

3. Forum Algérie, Actualité, débats et sciences, Yannayer, Infos et histoire : publié le 19/01/2018. Consulté le 30/12/2019. disponible sur le lien suivant : <http://www.algerie-dz.com/forums/showthread.php?t=415493>

Annexes

Annexe 1 : La première page de couverture du manuel scolaire de la 4^{ème} AP .



Annexe 2 : La progression du 2^{ème} projet (le corpus d'étude)

LA SÉQUENCE	LEXIQUE - CONJUGAISON GRAMMAIRE - ORTHOGRAPE	RESSOURCES ET TÂCHES
<p>Projet 02 : C'est la fête !</p> <p>Produit final : Nous allons réaliser une affiche pour annoncer l'anniversaire des élèves de la classe.</p> <p>Séquence 1 Bonne année ! p. 42</p>	<p>Souhaiter une bonne année. Ecrire des vœux pour une fête traditionnelle : l'Aïd. Nommer les saisons. Noms d'action : Le suffixe « age ». Verbe à l'oral : « faire » au présent. Verbe à l'écrit : « aimer » au présent. La phrase simple : le sujet. L'adjectif qualificatif. Les démonstratifs. Le substitut grammatical : (il / G.N). La phrase exclamative. La ponctuation : le point d'exclamation. Le féminin de l'adjectif qualificatif : en « s ». Ecoute et discrimination phonique et graphique : [k] [g]. Dictee.</p> <p>Acte de parole : Souhaiter un vœu. Dialogue : « Bonne année ! ». Extrait : « La fête du Mouloud », Tass Amrouche, <i>Rou des tambourins</i>, 1950. Extrait : « L'olivier de la colline », Mouloud Feraoui, de <i>Terrae et sanguis</i>, 1953. Compléte 1 : « Vrai le jour de l'Aïd ». Compléte 2 : pour la fête, Jacqueline Pire, 1984. La piste : Gigi Bigot, 2016.</p> <p>Tâche 1 Dessins des cartes de vœux !</p>	<p>Acte de parole : Se situer dans le temps (le jour). Dialogue : « Aujourd'hui, c'est l'Aïd ! ». Extrait : « Un jour de fête », Mohamed Cherif Khelil, <i>Mou'ama est la votre</i>, ENAL, 1984. Compléte : « Les animaux en fête ». Tâche 2 Fabriquons le décor de la fête !</p>
<p>Séquence 2 Aujourd'hui, c'est l'Aïd ! p. 53</p>	<p>Souhaiter une bonne fête. Ecrire des vœux pour une fête traditionnelle : l'Aïd. Préfixe de négation : « de ». Les antonymes. Il faut + verbe à l'infinitif. La phrase simple : le verbe. Les indicateurs de temps. Le substitut grammatical : Elle / G.N. La phrase impérative. La ponctuation : les deux points, la virgule. Verbe à l'oral : « chanter » au présent. Féminin de l'adjectif qualificatif : « euse » - ff ve. Ecoute et discrimination phonique et graphique : [h] - [p]. Dictee.</p>	<p>Acte de parole : Se situer dans le temps (le mois). Dialogue : « Joyeux anniversaire ! ». Extrait : Au gala, Azouz Begag, <i>Bien ou si parodié privé</i>, 1989. Compléte : « Bon anniversaire ! ». Tâche finale Fabriquons une affiche pour annoncer l'anniversaire des élèves de la classe.</p>
<p>Séquence 3 Joyeux anniversaire ! p. 62</p>	<p>Souhaiter un bon anniversaire. Ecrire des vœux pour une fête collective : l'anniversaire des élèves de la classe. Normes des mois. Les antonymes. Dire et écrire les chiffres : (0-20). Verbe à l'oral : « venir » au présent. Verbe à l'oral : « inviter » au présent. Les indicateurs de temps (présent/futur). Les substituts grammaticaux (ils / noms propres). Le complément d'objet direct. L'accord Nom/Adjectif au pluriel : en « s ». La ponctuation : les tirets et les guillemets. Ecoute et discrimination phonique et graphique : [j] [h].</p>	<p>Acte de parole : Se situer dans le temps (le mois). Dialogue : « Joyeux anniversaire ! ». Extrait : Au gala, Azouz Begag, <i>Bien ou si parodié privé</i>, 1989. Compléte : « Bon anniversaire ! ». Tâche finale Fabriquons une affiche pour annoncer l'anniversaire des élèves de la classe.</p>